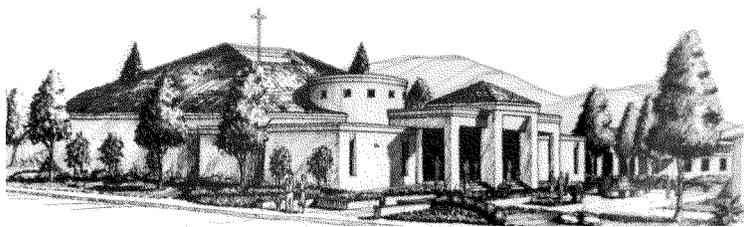


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年天主聖三節

主曆二〇一七年六月十一日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚美聖三

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、讚美天父萬福本源，權能極大仁愛齊全，

2、讚美聖神感化罪人，賞賜能力恩惠日新，

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、讚美耶穌贖我罪犯，為我中保掌理萬權。

2、讚美聖父聖子聖神，三位一體至聖至真。

讀經一：

恭讀出谷紀

三四，4b~6，8~9

那時候，梅瑟清晨起來，照上主的吩咐，手中拿著兩塊石板，上了西乃山。上主乘雲降下，站在梅瑟身旁，宣告上主的名。上主從梅瑟面前經過時，大聲宣告說：「我是上主，上主是慈悲寬仁的天主，不輕易發怒，富於慈愛和信實。」梅瑟急忙俯伏在地朝拜說：「上主，如果我確實在祢眼中得寵，求祢與我們同行；這人民固然執拗，但是求祢寬恕我們的過犯和罪惡，讓我們做祢的子民。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：達三

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

5 - 3 | 5 - 3 | 5 3 4 | 5 5 - | 3 - 4 | 5 - 6 | 3 - - | 3 - - |

上主當受稱揚和讚頌，直到(永 遠。

4 - 2 | 4 - 2 | 4 2 3 | 4 4 - | 2 - 3 | 2 - 3 | 6 - - | 6 - - ||

上主當受稱揚和讚頌，直到)永 遠。

領：

一、我們祖先的天主當受頌讚，當受稱揚和頌讚直到永遠。  
祢光榮的聖名，當受頌讚，當受稱揚和頌讚直到永遠。

二、祢在光榮的聖殿中，當受頌讚，  
當受稱揚和頌讚，直到永遠。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、在祢王國的寶座上，當受頌讚，

當受稱揚和頌讚，直到永遠。

四、祢坐在天使之上，透視深淵，當受頌讚，

當受稱揚和頌讚，直到永遠。

五、祢在穹蒼之上，當受頌讚，

當受稱揚和頌讚，直到永遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

十三，11~13

弟兄姊妹們！你們要喜樂，要努力追求完美，要接受勸勉，要同心合意，要彼此和睦相處。這樣，仁愛與平安的天主必與你們同在。

你們要以聖潔的吻彼此問候。這裡的眾聖徒都問候你們。願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，常與你們同在。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主。

福音：

恭讀聖若望福音

三，16~18

那時候，耶穌對尼苛德摩說：「天主竟這樣愛了世人，甚至賜下了祂的獨生子，使所有信祂的人不致喪亡，反而獲得永生。因為天主派遣子到世界上來，不是要定世人的罪，而是要使世人藉著祂而得救。信祂的，不被定罪；不信的，罪已經定了；因為他沒有信天主獨生子的名。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

# 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王， 惠然從天 而降，
- 2、皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
- 3、泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
- 4、聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統御 八方，互世無疆。
- 2、求賜能力 平安，福樂逍遙。
- 3、明示救恩 奧妙，安撫教導。
- 4、獻上忠誠 崇敬，永遠無窮。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請能站立的會眾按《彌撒經書總論》、美國主教團及洛杉磯總教區的指示，保持站立直到教友們領完聖體。**

## 領主曲： 我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |

- 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

- 1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮耀。
- 2、聽祂對我所 說的。 祂帶我回 家。
- 3、看祂對我的 計劃。 祂賜我永 生。
- 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - -

- 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
- 2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
- 3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
- 4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

- 1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

## 出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

A<sup>b</sup> (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
- 2、一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
- 2、讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

- 1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一

2、讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

- 因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

- 別人 能認出我 們是基督 徒

## 彌撒特別意向欄

蔡家兄弟姊妹為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求恩。

趙家兄弟姊妹感謝天主，為母親張世琪求主恩賜平安健康。

Vanessa Tan 為表姊張春艷（羅莎）、姥姥趙惠賢（德肋撒）求安息主懷、天鄉永福。

王張德賢為已亡的親人靈魂求天早升天國，享永福。

丁慶如求主賜丁松筠神父天鄉永福。

Zenaida S. Luna 為 Paul C. Lovelace 求天鄉永福。

Zenaida S. Luna 求主降福自己平安健康、順利。

Ally 求主保佑女兒 Paulina 喜樂、健康、平安、免於憂鬱，並求主賜家人健康、平安。

余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。

李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

王維禮、張瑤為父親張福堂求安息主懷，天鄉永福。

聖心基信團為張瑤的父親張福堂伯父求安息主懷。

林朝洪求天主賜她和家人平安健康和智慧。

范可佳、宋大勇祈求天主賜福好友符曙新、趙金潤、黃小鳳、蘇闊、林慧琪平安健康。

范可佳、宋大勇追思父親范一弓、母親王懷清，求天鄉永福。

聖詠團為戴慕文的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。

聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。

朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，永遠的安息。

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親于清秀女士 78 歲冥誕求天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、李沁、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、Shirley、HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠。

**為新亡者祈禱：**張福堂、Paul Herbst、余姚孟春、李何若珍、丁松筠神父、王鴻堯。

# 教會常識欄

## 目前天主教會對領聖體時會眾姿勢的指示

為使大家清楚地了解目前天主教會在領聖體時對會眾姿勢的指示，特在此摘錄一些相關資訊。以下是普世教會《彌撒經書總論》(General Instruction of the Roman Missal)的一些指示(摘自 [www.catholic-dlc.org.hk/missal2003v.doc](http://www.catholic-dlc.org.hk/missal2003v.doc))：

### 身體姿勢舉止

42. 主祭、執事、輔禮人員以及會眾的動作和姿態，應促使整個慶典顯得高貴簡單，既能完全彰顯各部分的真義，又能促進每個人的參與。因此，為了天主子民的神益，應放棄一己的偏好或意見，而應留意本「總論」和羅馬禮傳統習慣所訂定的一切。

參禮者共同的姿勢是參禮團體之各成員間合一的標記，表達並培養參禮者心靈的態度與意識。

43. 信友應起立：

【為節省空間，省略不影響領聖體時的部分。】

——自「獻禮經」前的引言「各位兄弟姊妹，請你們祈禱……」，到彌撒結束止；  
以下另有規定者除外。

信友應坐下：

【如上。】

——視情況，如果適合，亦可在領受共融的聖事後靜默時。【「領受共融的聖事」即「領聖體」。】

【為節省空間，省略不影響領聖體時的部分。】

但主教團依法 (*normam iuris*) 可使「彌撒規程」中所列明的舉止姿態，適應當地人民的稟性；但應符合彌撒各部分的意義和性質。……【如上。】

在聖禮中為保持舉止姿勢的一致，信友應遵從執事、平信徒輔禮人員或主祭按彌撒經書所作的提示。

44. 所謂舉止姿勢也包括主祭聯同執事及輔禮人員遊行進堂、執事在恭讀福音前手持福音書遊行至讀經台，以及信友列隊前來奉獻禮品及前來領受共融的聖事等行動。這些行動及列隊遊行，應按個別的規定，莊重得體地進行，並伴以適宜的歌詠。

因為領聖體是在「獻禮經」前的引言之後的部分，按 43 號的指示，會眾應保持站立（當然，保持站立有困難的會眾例外），但在領聖體後靜默時可坐下。領聖體後的靜默是否指個別教友領完聖體後回座時？請注意：44 號說道信友列隊前來領聖體時應伴以適宜的歌詠。因此當還有準備好的教友尚未領聖體時，應有適宜的歌詠而非靜默。所以「領受共融的聖事後」是指所有準備好的教友們領完聖體（聖血）之後，不是個別教友領主後回座時。因此，按照《彌撒經書總論》的指示，當還有教友在等待領聖體（聖血）時，有能力站立的會眾應保持站立。

當然，在以上 43 號中說道：「主教團依法 (*normam iuri*) 可使『彌撒規程』中所列明的舉止姿態，適應當地人民的稟性」。《彌撒經書總論》第九章也說道地方教會的主教團有權決定一些事項，包括彌撒中教友的姿勢。

## 目前天主教美國主教團的指示

本堂位於美國洛杉磯總教區，因此也應遵守主教團的指示及洛杉磯總教區的指示。

天主教美國主教團英文版的《彌撒經書總論》有包括一些美國主教團的指示，以下是 42 至 44 號（為節省空間，省略一些不影響領聖體時的部分；內容摘自 [www.usccb.org/prayer-and-worship/the-mass/general-instruction-of-the-roman-missal/](http://www.usccb.org/prayer-and-worship/the-mass/general-instruction-of-the-roman-missal/)）：

### *Gestures and Bodily Posture*

42. The gestures and bodily posture of both the Priest, the Deacon, and the ministers, and also of the people, must be conducive to making the entire celebration resplendent with beauty and noble simplicity, to making clear the true and full meaning of its different parts, and to fostering the participation of all. Attention must therefore be paid to what is determined by this General Instruction and by the traditional practice of the Roman Rite and to what serves the common spiritual good of the People of God, rather than private inclination or arbitrary choice.

A common posture, to be observed by all participants, is a sign of the unity of the members of the Christian community gathered for the sacred Liturgy: it both expresses and fosters the intention and spiritual attitude of the participants.

43. The faithful should stand.....from the invitation, Orate, fratres (Pray, brethren), before the Prayer over the Offerings until the end of Mass, except at the places indicated here below.

The faithful.....may sit or kneel during the period of sacred silence after Communion. ....

For the sake of uniformity in gestures and bodily postures during one and the same celebration, the faithful should follow the instructions which the Deacon, a lay minister, or the Priest gives, according to what is laid down in the Missal.

44. Among gestures are included also actions and processions, by which the Priest, with the Deacon and ministers, goes to the altar; the Deacon carries the Evangeliary or Book of the Gospels to the ambo before the proclamation of the Gospel; the faithful bring up the gifts and come forward to receive Communion. It is appropriate that actions and processions of this sort be carried out with decorum while the chants proper to them are sung, in accordance with the norms laid down for each.

有關領聖體，美國主教團的指示與普世教會的指示沒有太大差別，只是美國版說在全體領聖體後的靜默時，教友們可坐下亦可跪下（“may sit or kneel”）。

## 目前天主教洛杉磯總教區的指示

有關天主教洛杉磯總教區的指示，請看以下兩份文件：

1. (主日彌撒指南) [www.la-archdiocese.org/cardinal/Documents/1988-0331\\_Guidelines\\_SundayEucharist.pdf](http://www.la-archdiocese.org/cardinal/Documents/1988-0331_Guidelines_SundayEucharist.pdf)
2. (主教牧函) [www.la-archdiocese.org/cardinal/Documents/1997-0904\\_Pastoral\\_Letter\\_GatherFaithfully.pdf](http://www.la-archdiocese.org/cardinal/Documents/1997-0904_Pastoral_Letter_GatherFaithfully.pdf)  
在「主日彌撒指南」第四部分第十一號說道：“standing is the customary posture for the community’s reception of Holy Communion in the Archdiocese.”

「主教牧函」的第十三頁說道：“.....Communion song continues until presider and assembly sit down after all have taken Holy Communion.”

### 結論

或許有一些神學家會對教會以上的一些指示有異議。然而，以上「主日彌撒指南」的第一段就說指南的內容是“based upon official Church documents and the writings of recognized scholars in the field of liturgical and sacramental theology.” 所以，教會的指示也是有神學根據的。不同的神學家本來就可能有不同的意見。

在彌撒中，希望有能力站立的會眾能為了天主子民的神益，放棄一己的偏好或意見，而遵守教會的指示。

## 教會消息欄

### FIREMARK 高中青年夏令營

**時間：**7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM  
**地點：**Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA  
**對象：**升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)  
**講師：**主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo  
**主題：**昔在、今在、永在(Alpha Omega)  
**費用：**\$113(包含一夜住宿及四餐)  
**支票抬頭：**St. Thomas Aquinas CCA(請註明青年夏令營)  
**報名請洽：**April 戴 626-410-8542  
(名額有限，請盡速報名。)

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月  
彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：父親節餐會

## 聖經之旅啓事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

## 恭祝李神父生日快樂！

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。  
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

## 本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於七月二日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇一七年夏季堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在六月廿五(主日)下午四時至八時半舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目及抽獎。



敬請大家踴躍參加！

#### ● 本堂夏季堂慶摸彩：

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金  
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50  
抽獎日期：6/25/2017. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

#### ● Together in Mission 2017「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$85,157. 目前已付額：\$67,146.

#### ● 總教區司鐸退休基金

本堂於今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

#### ● 父親節九日敬禮：本堂將從下主日開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

#### ● 禮儀靈修講座：



主講：Kay Murdy  
時間：6/20 下午七時至九時。  
地點：本堂禮堂。  
歡迎大家踴躍參加！

#### ● 六月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！